MUSIK FÜR GITARRE

Herausgegeben von

KARL SCHEIT

LEICHTE STÜCKE AUS SHAKESPEARES ZEIT

EASY PIECES FROM SHAKESPEARE'S TIME

2

UE 16693

UNIVERSAL EDITION

MUSIK FÜR GITARRE

Herausgegeben von

KARL SCHEIT

Ordentlicher Hochschulprofessor

an der Hochschule für Musik und darstellende Kunst in Wien

Leichte Stücke aus Shakespeares Zeit

Aus Lautentabulaturen übertragen und für Gitarre bearbeitet von

2

Easy pieces from Shakespeare's time

Transcribed from Lute tabulatures
and arranged for Guitar by

Pièces faciles de l'époque shakespearienne

Transcrites de tabulatures pour luth
et arrangées pour guitare par

Pezzi facili dell'epoca di Shakespeare

Trascritti da intavolature da liuto
e arrangiati per chitarra da

KARL SCHEIT

UNIVERSAL EDITION

Vorwort / Preface 4

Préface / Prefacis 5

1 Toy (Francis Cutting) 6

2 Packington's Pound (Anonymus) 7

3 The English Hunt's up (John Whitfield) 8

4 Clement's Squirill (Anonymus) 9

5 Playfellow (Anonymus) 9

6 Watkin's Ale (Anonymus) 10

7 Robinson's May (Thomas Robinson) 11

8 The maids in constrite (Anonymus) 12

9 Kem's Jig (Anonymus) 13

10 Dance (Anonymus) 14

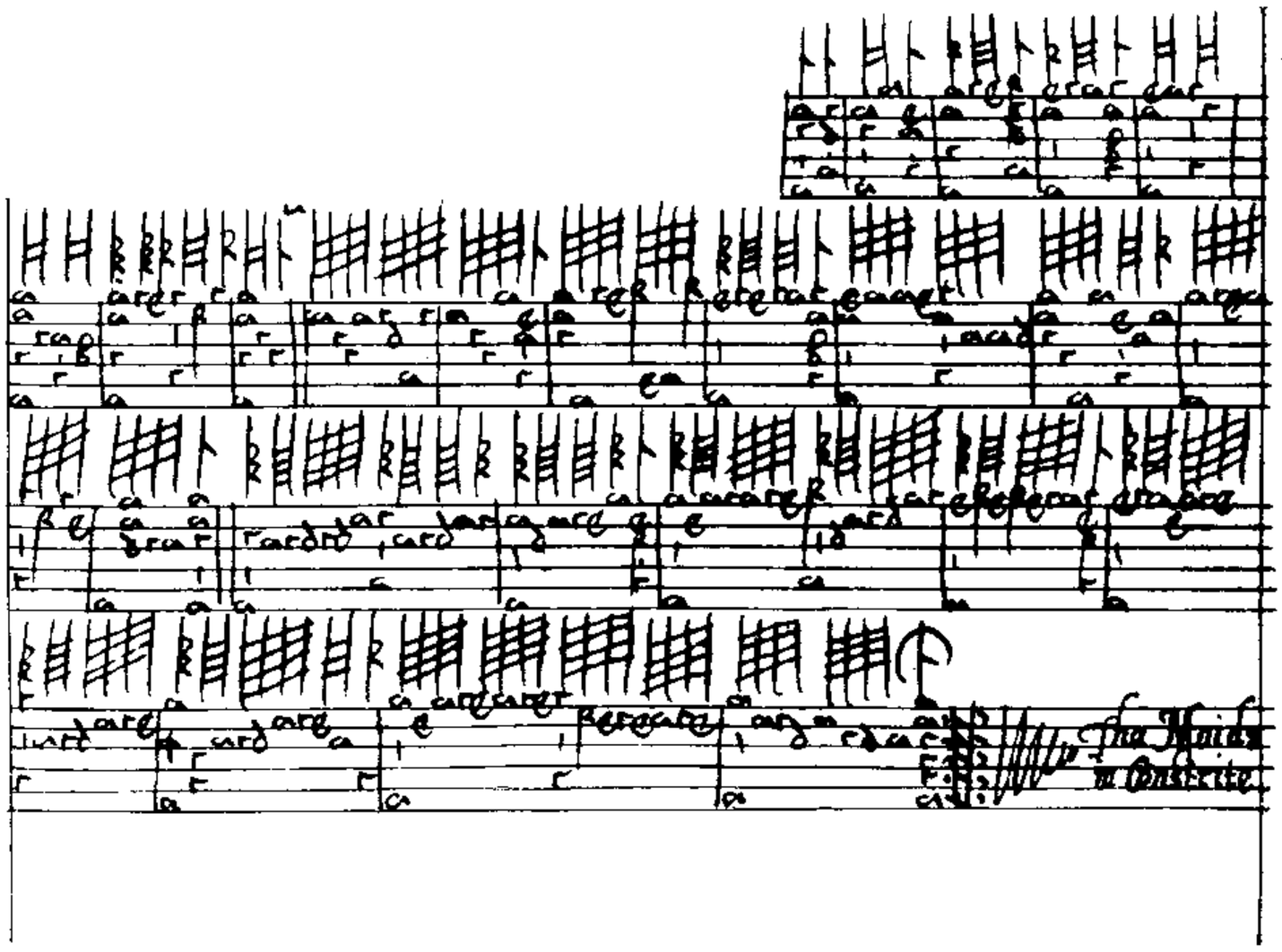
11 Volt (Anonymus) 14

12 Currant (Anonymus) 15

13 Go from my window (Anonymus) 16

14 Fortune (John Dowland) 18

15 Come again (John Dowland) 20



'The maids in constrite'— Übertragung Seite 12

Unter dem Titel „Leichte Stücke aus Shakespeares Zeit“ wird eine Auswahl von Kompositionen aus einer Epoche vorgelegt, in der die Laute, vor allem in der englischen Musik, eine dominierende Rolle gespielt hat.

Ein besonderes Merkmal der damaligen Musizierpraxis war die Freizügigkeit in der Wahl des Instrumentes und in der Behandlung des Satzes. So begegnet man vielfach mehreren Fassungen ein und desselben Stückes für die Laute selbst[1]), oder es liegen Intavolierungen der gleichen Stücke für die zur Lautenfamilie gehörenden Instrumente, wie Cister, Orpharion und Pandora, vor. (Die Stimmung der Pandora entspricht — bis auf die tiefste Saite — der der Gitarre.) Es sei darauf hingewiesen, daß in alten Quellen sowohl Bearbeitungen von Gitarrestücken für die Laute als auch Bearbeitungen von Lautestücken für die Gitarre zu finden sind. Alle diese Umstände haben den Herausgeber veranlaßt, die vorliegenden Stücke für Gitarre, das der Laute engst verwandte Instrument, zu setzen. Um die Kompositionen unserer Ausgabe auf der Laute in alter Stimmung spielen zu können, bedarf der Fingersatz nur geringfügiger Änderungen[2]).

Diese Musik bildet in ihrer Schönheit und leichten Spielbarkeit eine ausgezeichnete Einführung in die große und reiche Lautenliteratur der Elisabethanischen Zeit[3]), deren hervorragendster Meister, John Dowland, von Shakespeare in einem Sonett[4]) ganz besonders gewürdigt wurde.

Durch die Beschäftigung mit vorliegenden Stücken soll der Spieler schon von Anfang an mit den verschiedensten Interpretationstechniken dieses Stils, wie Ornamentik, Diminuition, Liedsatz für Laute allein usw., vertraut werden.

Karl Scheit

---

[1]) Vergleiche J. Dowland, „Almane“, Seite 18, mit J. Dowland, „English Dance“, in „Vier leichte Stücke“, UE 13972, Seite 2.

[2]) Schaller-Scheit, „Lehrwerk für Gitarre“, Heft V: Tabulaturspiel, Spiel in alter Stimmung usw.

[3]) Bereits erschienen sind: J. Dowland, Zwei Galliarden (Captaine Digori Piper's Galiard und The King of Denmark's Galiard), UE 12247; Air und Galliard (Queen Elizabeth her Galiard), UE 12402; Melancholy Galliard und Allemande (My Lady Hunssdon's Puffe), UE 12472; Air und Gigue (Mrs. Vauxes Gigge). UE 12669; Drei Lieder für mittlere Singstimme und Gitarre (deutsch, englisch), UE 12403; Thomas Robinson (um 1603), 5 Stücke aus „The Schoole of Musicke“ (1603). Galliard / Walking in a country towne / Row well you Marriners / Bony sweet boy / Lantero, UE 12761; Allemande und Galliard, UE 12713; Toy, Air und Gigue, UE 12670; Bellvedere (Canzone), UE 12762.

[4]) Siehe Seite 6.

Under the title “Easy pieces from Shakespeare's time” the present collection includes compositions from an epoch in which the lute played a predominant role in the instrumentarium of English music.

A particular characteristic of musical practices of the time was the freedom which prevailed with regard to choice of instrument and also with regard to setting. It often happens that one is confronted with several versions of one and the same piece just for the lute[1]), or with various intabulations of the same pieces for instruments of the lute family, such as the cister, orpharion and pandora (the tuning of the pandora corresponds, except for the lowest string, to that of the guitar). The editor has availed himself of this same freedom in his arrangements for guitar, an instrument closely related to the lute. It may be pointed out here that arrangements of guitar pieces for the lute are also to be found in old sources. It is necessary to make only negligible changes in fingering in order to perform the pieces in this collection on the lute in the old tuning[2]).

This music, in its beauty and easy playability, constitutes an excellent introduction to the extensive lute literature of the Elizabethan Era[3]), whose most outstanding master, John Dowland, received an especial appreciation in one of Shakespeare's sonnets[4]).

Through the pieces in this collection the player, from the outset. will be made familiar with the most diverse interpretation techniques, such as ornamentation, diminution, song settings for lute alone, etc.

Karl Scheit

---

[1]) Compare J. Dowland. “Almane”. p. 18. with J. Dowland, “English Dance”, in “Four Easy Pieces”, UE 13972, p. 2.

[2]) Schaller-Scheit. “Method for Guitar”, Vol. V: Tabulature playing, playing in old tunings. etc.

[3]) The following have already appeared: J. Dowland, Two Galliards (Captaine Digori Piper's Galiard and The King of Denmark's Galiard). UE 12247; Air and Galliard (Queen Elizabeth her Galiard). UE 12402; Melancholy Galliard and Allemande (My Lady Hunssdon's Puffe), UE 12472; Air and Gigue (Mrs. Vauxes Gigge), UE 12669; Three songs for Medium Voice and Guitar (German, English), UE 12403; Thomas Robinson (ca. 1603), 5 Pieces from “The Schoole of Musicke” (1603), Galliard / Walking in a country towne / Row well you Marriners / Bony sweet boy / Lantero. UE 12761; Allemande and Galliard, UE 12713; Toy. Air and Gigue. UE 12670; Bellvedere (Canzone). UE 12762.

[4]) See p. 6.

Sous le titre «Pièces faciles de l'époque shakespearienne» est présenté ici un choix de compositions faciles, échos d'une époque durant laquelle le luth joua un rôle primordial dans la musique instrumentale anglaise.

La pratique musicale d'alors semble être caractérisée par une grande liberté en ce qui concerne le choix des instruments et la façon de traiter le texte musical. Aussi n'est-il pas rare de rencontrer plusieurs versions d'une même oeuvre «mise au luth»[1]) ou encore l'adaptation d'une pièce pour les divers instruments de la famille du luth, tels les cistres, l'orpharion ou la pandore. — L'accord de celle-ci ne différant de celui de la guitare que par sa sixième corde. — Cette liberté d'exécution a présidé à l'adaptation des présentes pièces pour la guitare que d'étroits liens de parenté unissent au luth. Insistons particulièrement sur l'existence de manuscrits anciens contenant de la musique pour guitare arrangée pour luth. Pour exécuter les pièces figurant dans ce cahier sur l'instrument original accordé dans le «vieil ton», il suffira d'apporter aux doigtés de minimes altérations[2]).

La beauté et la facilité d'exécution des pièces composant ce recueil feront de celui-ci une excellente introduction à la riche littérature pour luth de l'époque élisabéthaine[3]) que domine la figure de John Dowland loué par Shakespeare dans l'un de ses sonnets[4]).

L'étude de ces pièces familiarisera le musicien avec le style interprétatif de cette musique (ornamentation, diminution, adaptation d'oeuvres vocales, etc . . .).

Karl Scheit

---

[1]) Cf. J. Dowland, „Almane", p. 18, et J. Dowland, „English Dance", dans „Quatre pièces faciles", UE 13972, p. 2.

[2]) Schaller-Scheit, „Méthode de Guitare", volume V: Tablature, accord ancien, etc.

[3]) Ont déjà été publiés: J. Dowland, Deux Gaillardes (Captaine Digori Piper's Galiard et The King of Denmark's Galiard), UE 12247; Air et Galliard (Queen Elizabeth her Galiard). UE 12402; Melancholy Galliard et Allemande (My Lady Hunssdon's Puffe), UE 12472; Air et Gigue (Mrs. Vauxes Gigge), UE 12669; Trois Airs pour voix moyenne et guitare (anglais et allemand), UE 12403; Thomas Robinson (ca. 1603), 5 pièces extraites de „The Schoole of Musicke" (1603), Galliard / Walking in a country towne / Row well you Marriners / Bony sweet boy / Lantero, UE 12761; Allemande et Galliard, UE 12713; Toy, Air et Gigue, UE 12670; Bellvedere (Canzone), UE 12762.

[4]) Cf. p. 6.

Col titolo: „Pezzi facili dell'epoca di Shakespeare" appare una scelta di composizioni di un'Epoca nella quale il liuto dominava tra gli strumenti della musica inglese.

Una particolare caratteristica della pratica musicale del tempo era la libertà sia nella scelta dello strumento come in quella della condotta delle parti; così di uno stesso pezzo si incontrano di frequente molte diverse edizioni per liuto[1]) e anche intavolature per altri strumenti della stessa famiglia come l'orfario, la pandora, ecc. (La pandora era accordata esattamente come la chitarra.) L'autore, nella sua trascrizione per la chitarra che del liuto è stretta parente, ha tenuto presente questa libertà. (È altamente indicativo al proposito che in antiche fonti si trovino elaborazioni per chitarra di pezzi originali per liuto.) Per poter eseguire i pezzi della presente edizione sul liuto nell'antica accordatura sono sufficienti variazioni insignificanti nella diteggiatura[2]).

Questa musica nella sua bellezza e facilità costituisce un mezzo ideale di introduzione alla ricca letteratura dell'Era Elisabettiana[3]) il più grande rappresentante della quale, John Dowland, venne particolarmente lodato da Shakespeare in un suo sonetto[4]).

Con lo studio dei pezzi della presente edizione l'esecutore si familiarizza fin dall'inizio con le più differenti tecniche interpretative di questo stile come ornamenti, diminuzioni, abbellimenti.

Karl Scheit

---

[1]) Confronta J. Dowland, „Almane", pag. 18, con la „English Dance" dei „Quattro pezzi facili", UE 13972, pag. 2 dello stesso Autore.

[2]) Schaller-Scheit, „Metodo per chitarra", vol. V: lettura di intavolature, esecuzione in antica accordatura ecc.

[3]) Opere già pubblicate: J. Dowland, Due Gagliarde (Captaine Digori Piper's Galiard e The King of Denmark's Galiard). UE 12247; Air e Galliard (Queen Elizabeth her Galiard), UE 12402; Melancholy Galliard e Allemande (My Lady Hunssdon's Puffe), UE 12472; Air e Gigue (Mrs. Vauxes Gigge), UE 12669; Tre canzoni per voce e chitarra ted. e ingl.), UE 12403; Thomas Robinson (ca. 1603). 5 pezzi da „The Schoole of Musicke" (1603), Galliard / Walking in a country towne / Row well you Marriners / Bony sweet boy / Lantero, UE 12761; Allemande e Galliard, UE 12713; Toy, Air e Gigue, UE 12670; Bellvedere (Canzone), UE 12762.

[4]) Vd. pag. 6.

Aufführungsrecht vorbehalten *)
All rights reserved

Leichte Stücke aus Shakespeares Zeit

Aus Lautentabulaturen übertragen und für Gitarre bearbeitet von

Easy pieces from Shakespeare's time
Transcribed from Lute tabulatures
and arranged for Guitar by

2

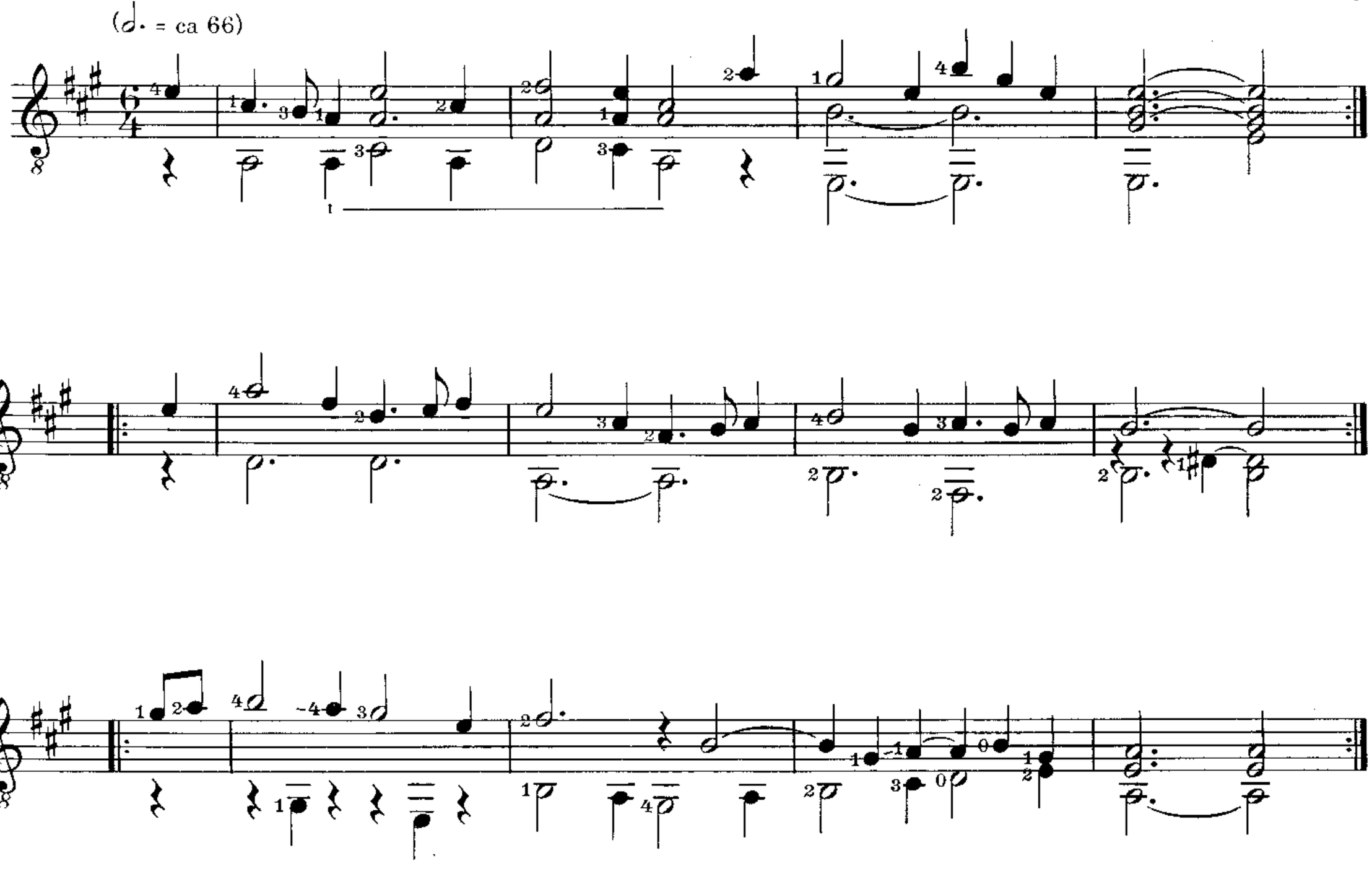
Pièces faciles de l'époque shakespearienne
Transcrites de tabulatures pour luth
et arrangées pour guitare par

Pezzi facili dell'epoca di Shakespeare
Trascritti da intavolature da liuto
e arrangiati per chitarra da

KARL SCHEIT

1
Toy

Francis Cutting



*) Bei Aufführungen ist der Bearbeiter auf Programmen, Schallplatten u.s.w. anzugeben.
In public performances the name of the arranger is to be mentioned on the programmes etc.
Lors des executions publiques le mon de l'arrangeur doit être mentionné dans les programmes etc.
In ogni pubblica esecuzione il nome dell' arrangiatore dev'essere menzionato sul programma etc.

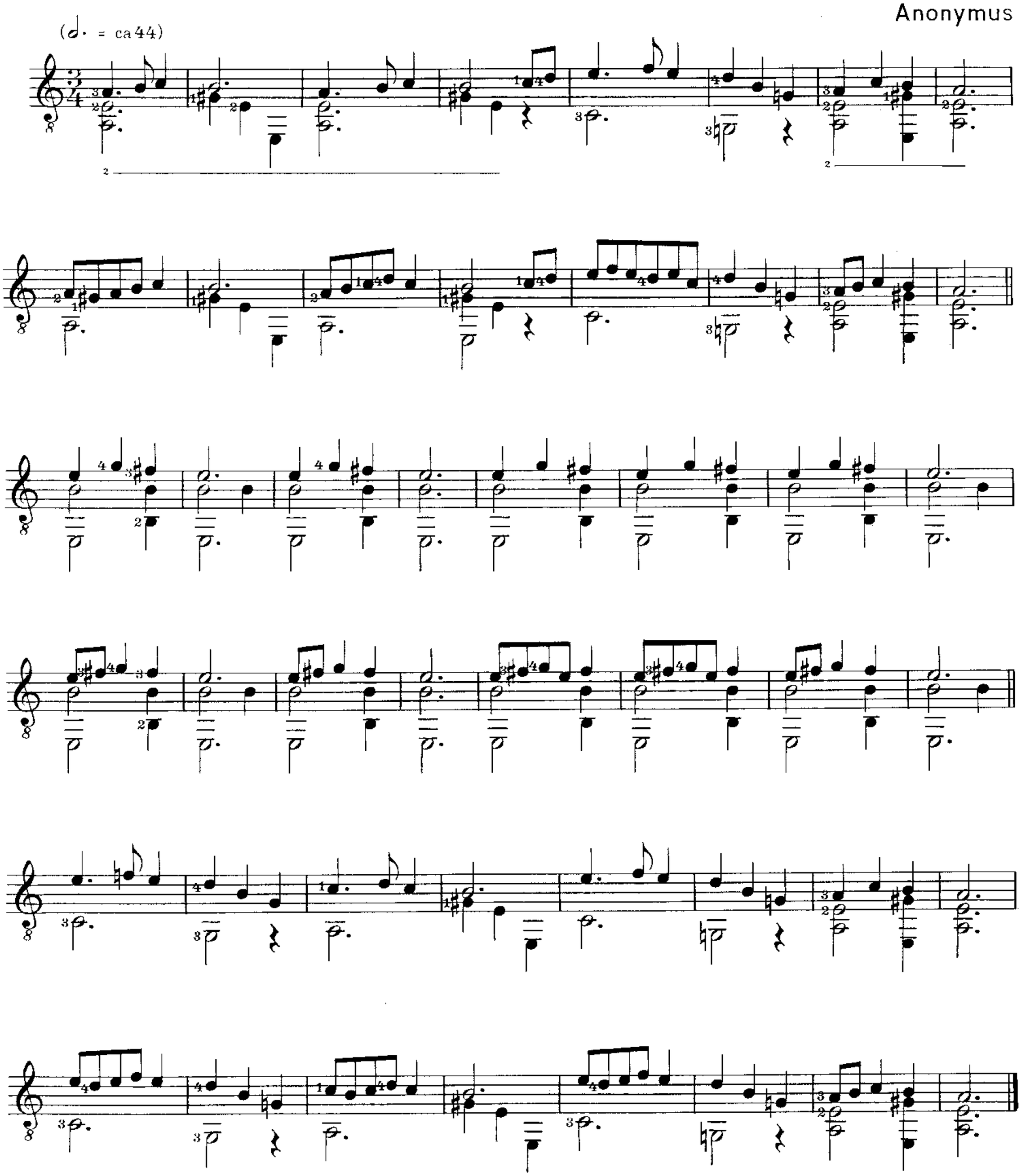
© Copyright 1978 by Universal Edition A.G., Wien

Universal Edition Nr. 16693

2
Packington's Pound*

Anonymus

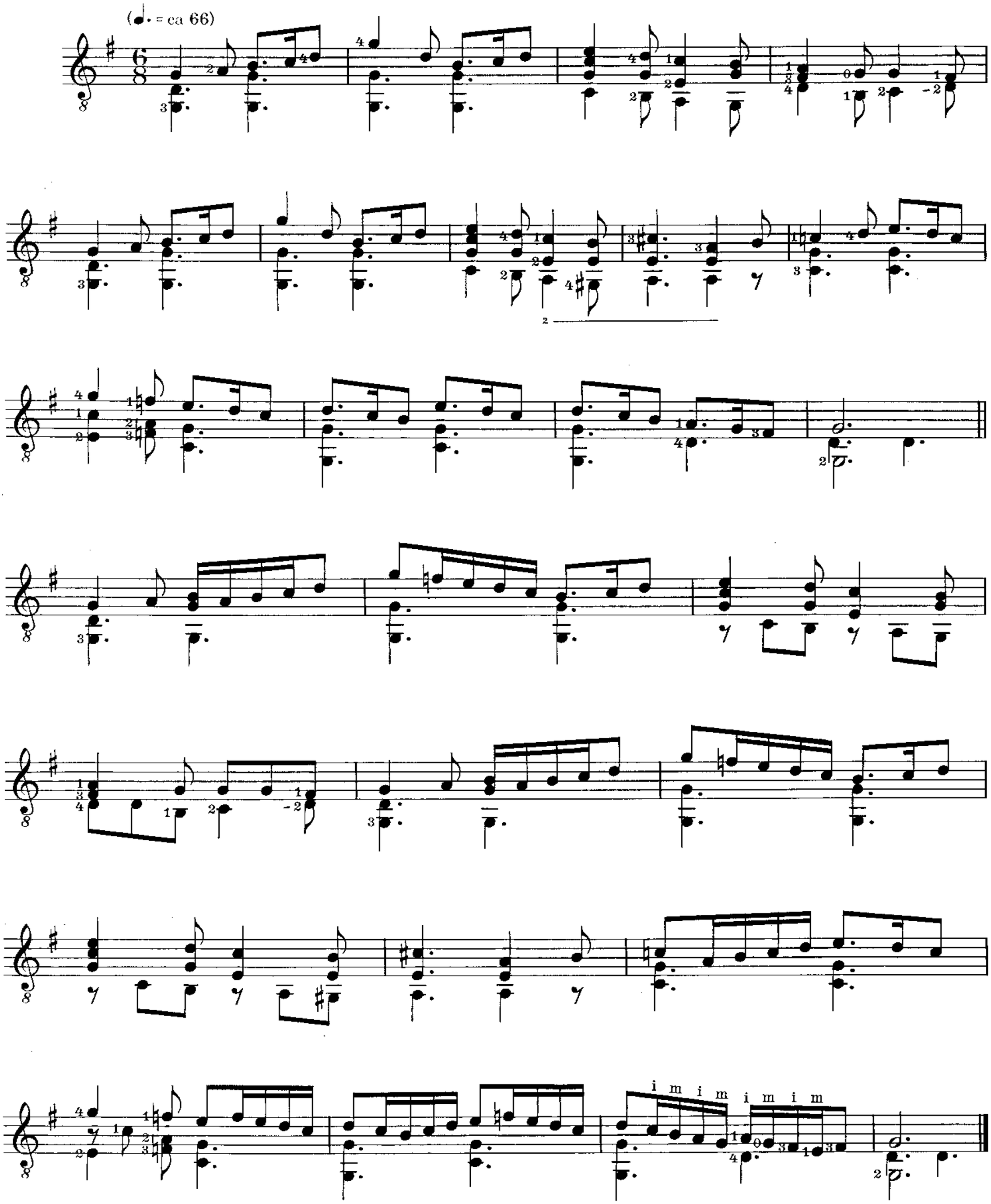
(♩. = ca 44)



* *Bockington's Pound von Francis Cutting: Heft 1, pag 11*

3
The English Hunt's up

John Whitfield



4
Clement's Squirill

(♩. = ca 66)

Anon.

5
Playfellow
(A Jig)

(♩. = ca 66)

Anon.

6
Watkin's Ale
(Dance)

Anon.

(♩. = ca 52)

313

m i 202

m i 323

m i 313

212

m i 202

m 212

② 4 1 2 1

212

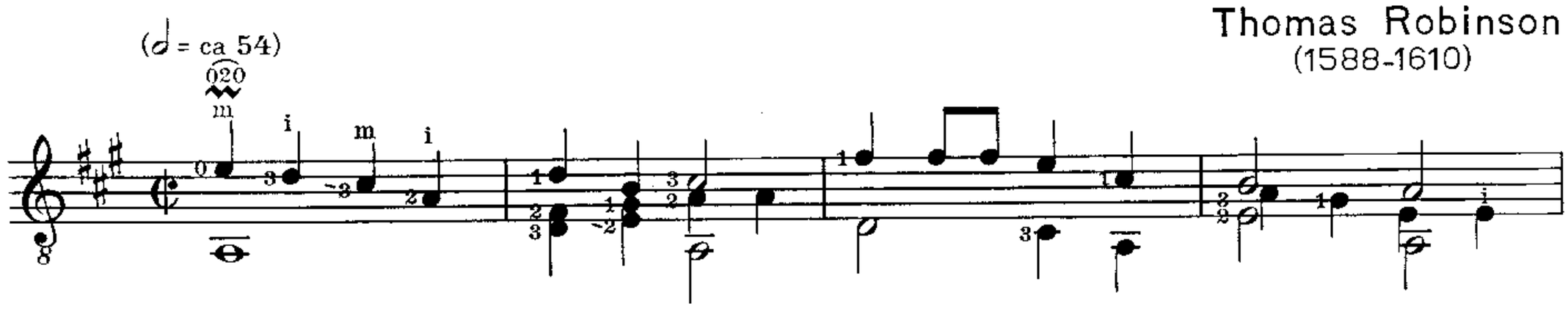
i m i i m i m i i m i i m i ②

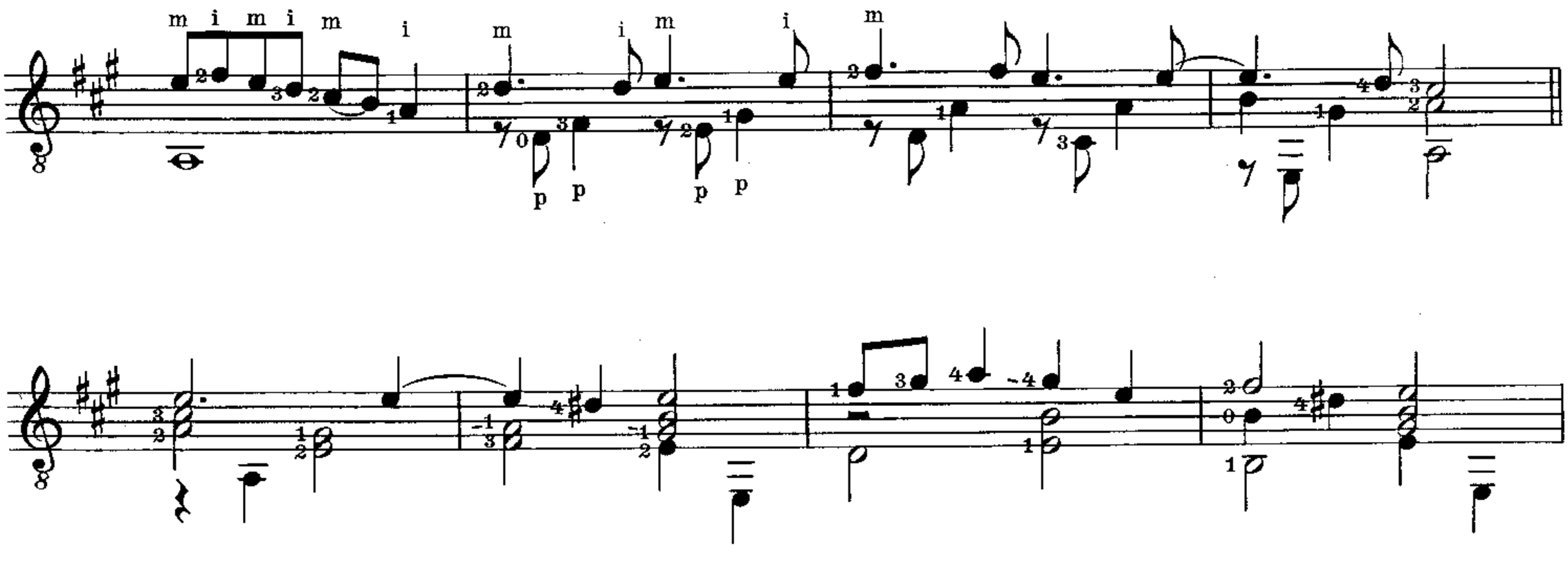
II .....

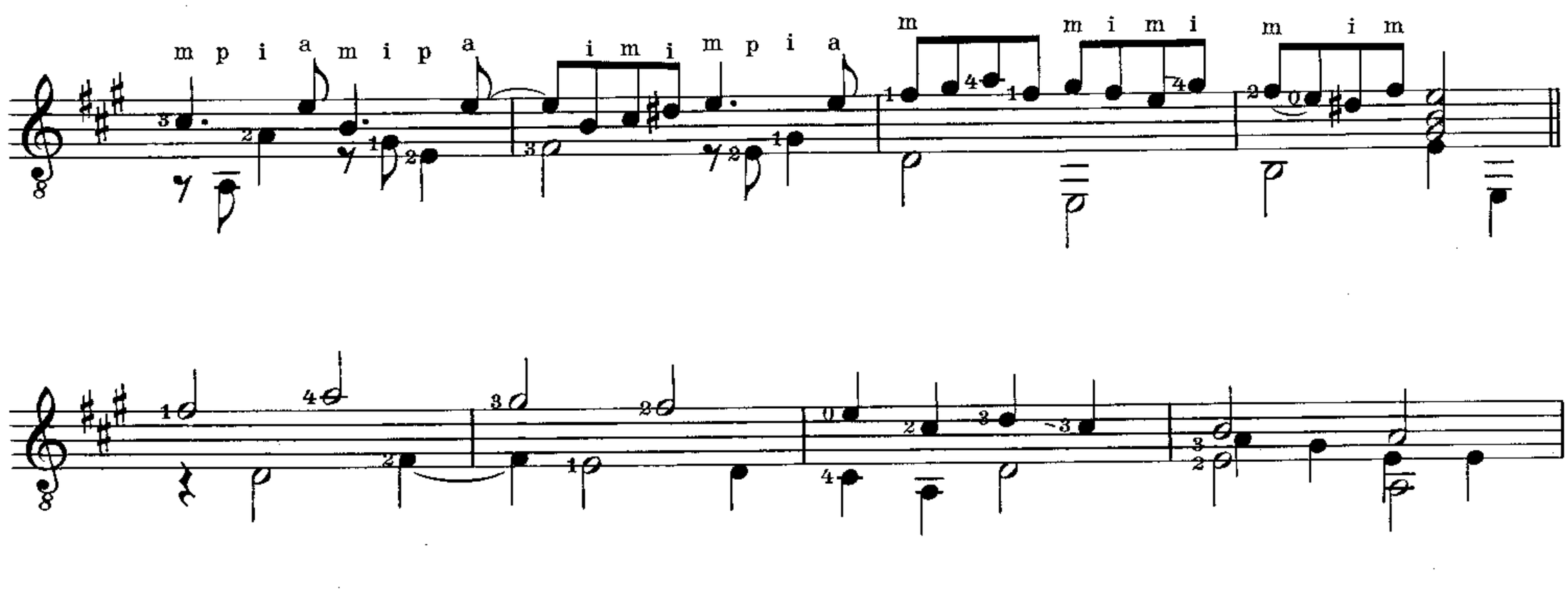
UE 16693

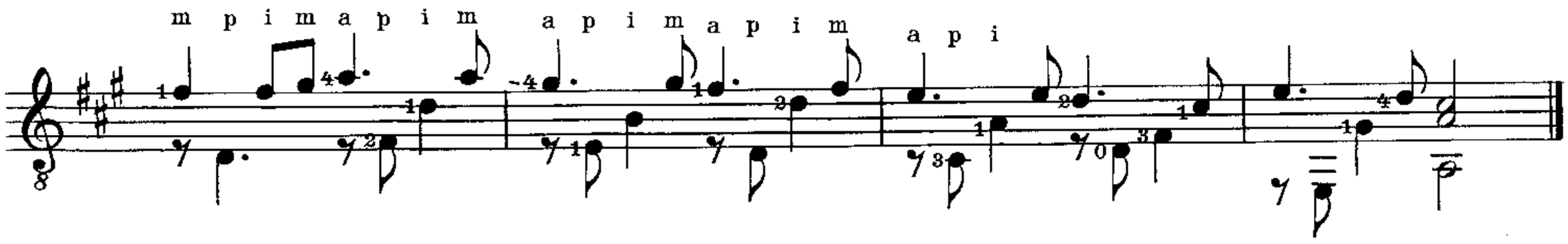
7
Robinson's May

Thomas Robinson
(1588-1610)









8
The maids in constrite*)

Anon.

Jane Pickering's Lute Book

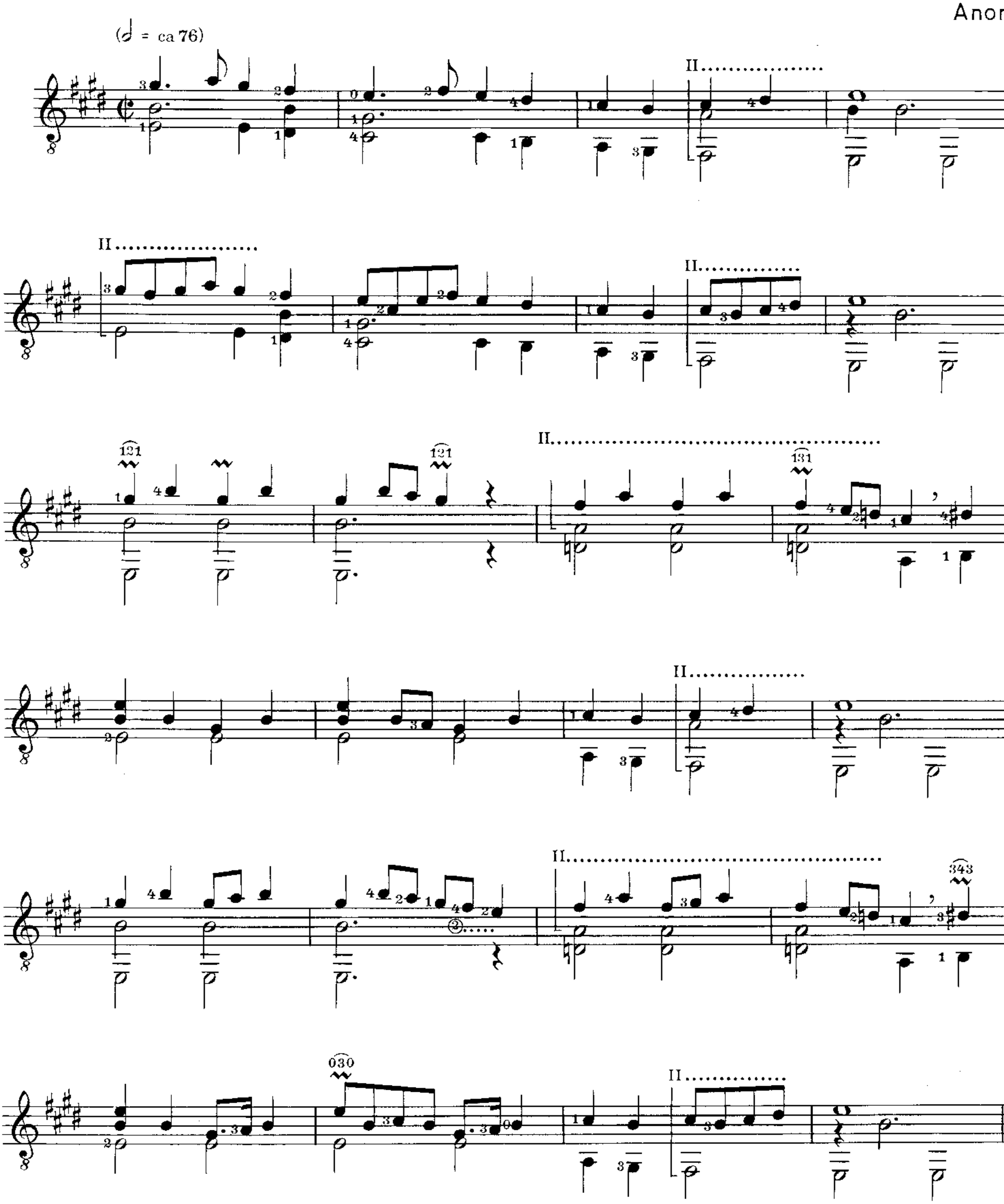
(♩ = ca 50)

*) Faksimile S. 3

9
Kemp's Jig

Anon

(♩ = ca 76)



10
Dance

Anon.

Jane Pickering's Lute Book

(♩ = ca 63)

m i

(f) (p) (f) (p)

(f) (p) (f)

m i

(f) (p) (f)

11
Volt

Anon.

(♩. = ca 60)

⑥ = D (Re)

p

1. 2.

p

12
Currant

Anon.

(♩. = ca 60)

⑥ = D (Re)

13
Go from my window

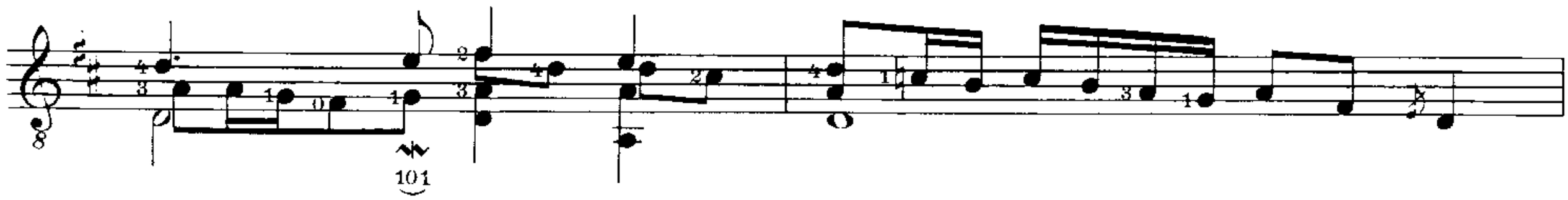
Ano

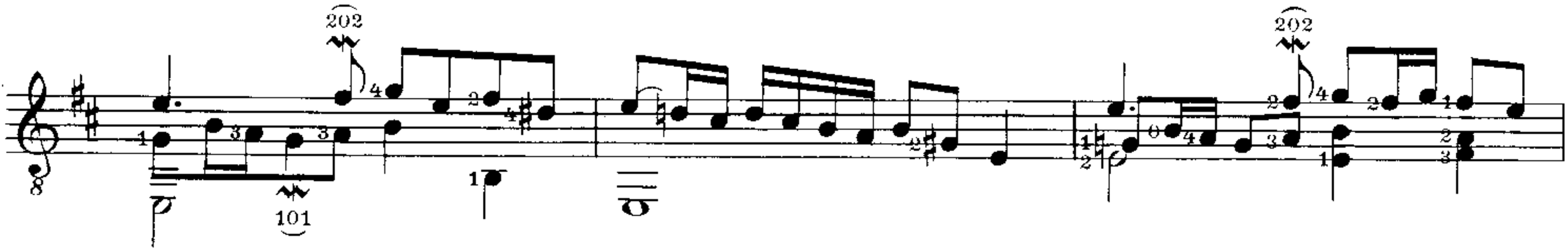
(♪ = ca 48)

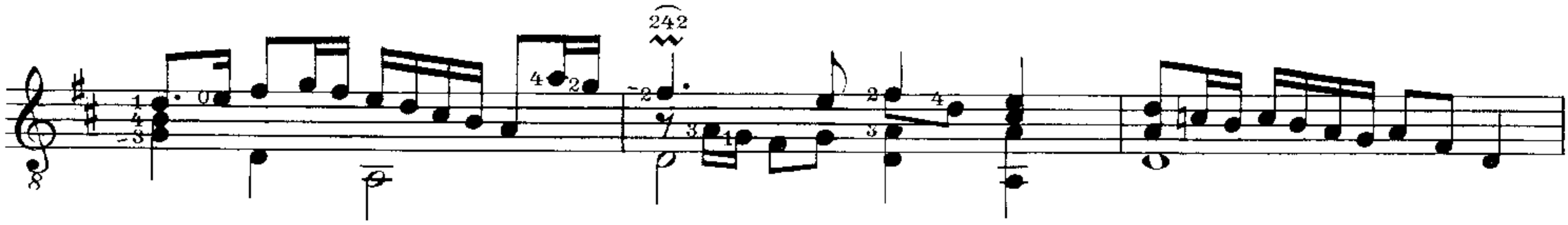
③ = fis (Fa♯) *)

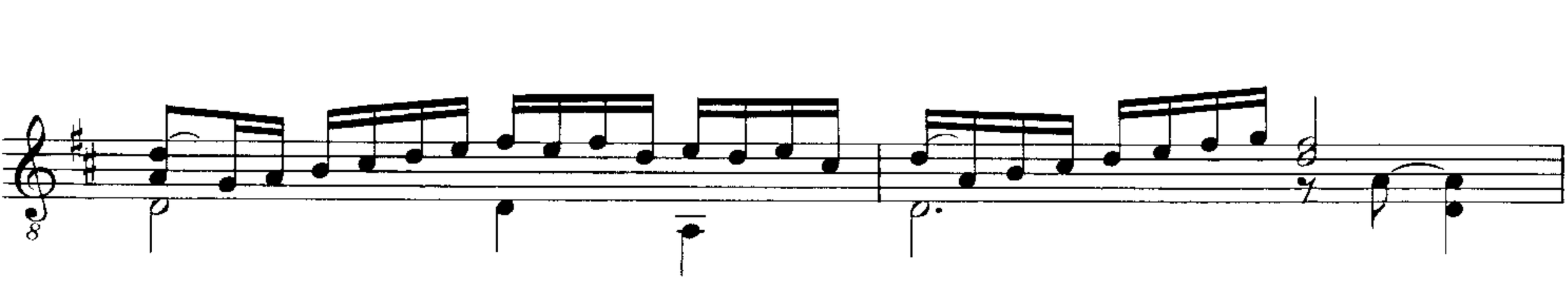
*) Schaller-Scheit „Lehrwerk für die Gitarre", Heft V: Das Umstimmen der g-Saite auf fis

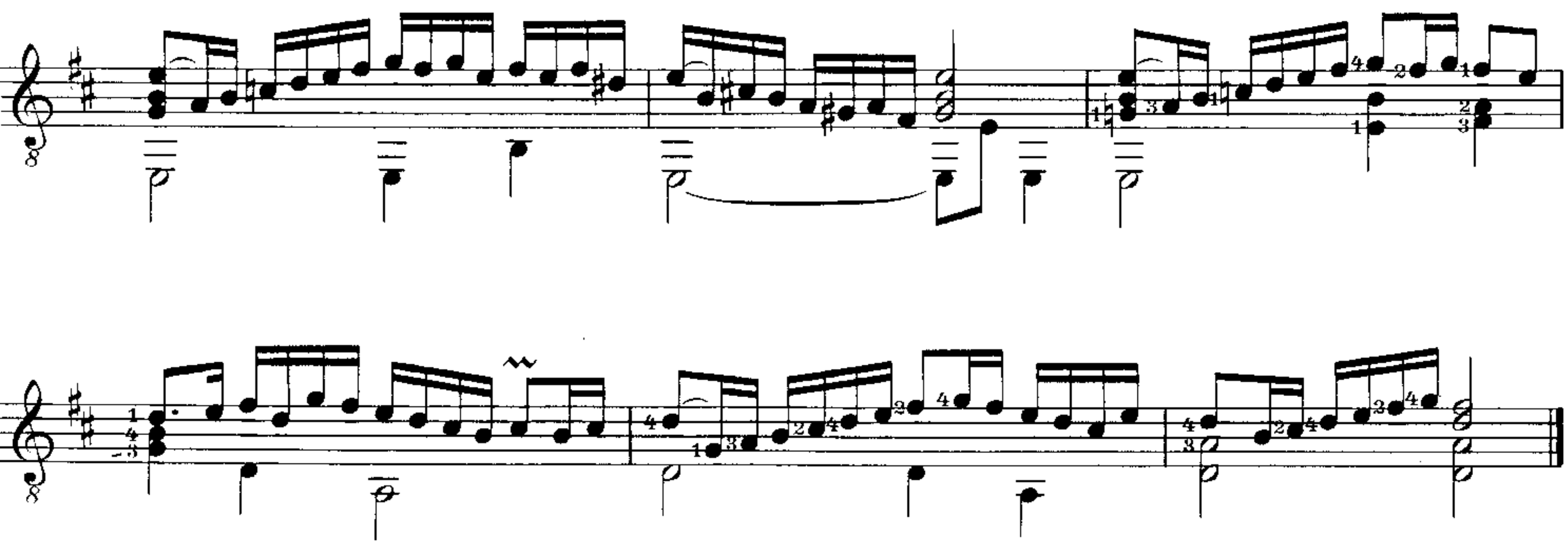
1)


101


202
101
202


242





14
Fortune
(Ballade)

John Dowland
(1563-1626)

William Barley, A New Book o
Tabliture, London 1596

(♩ = ca 50)

II .....

③ = fis (Fa♯) *)

1) 2)

*) Schaller-Scheit „Lehrwerk für die Gitarre", Heft V: Das Umstimmen der g-Saite auf fis

V ..... VII .....

15
Come again

John Dowland
(1563-1626)

Gitarresatz nach dem
vierstmmigen Madrigal
von Karl Scheit

(♩ = ca 76)

V.....

1)

2)

3)